

Mit der Bahn in den Zoo! = Au Zoo par chemin de fer! = Con la ferrovia al giardino zoologico!

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **47 (1974)**

Heft 6

PDF erstellt am: **08.08.2024**

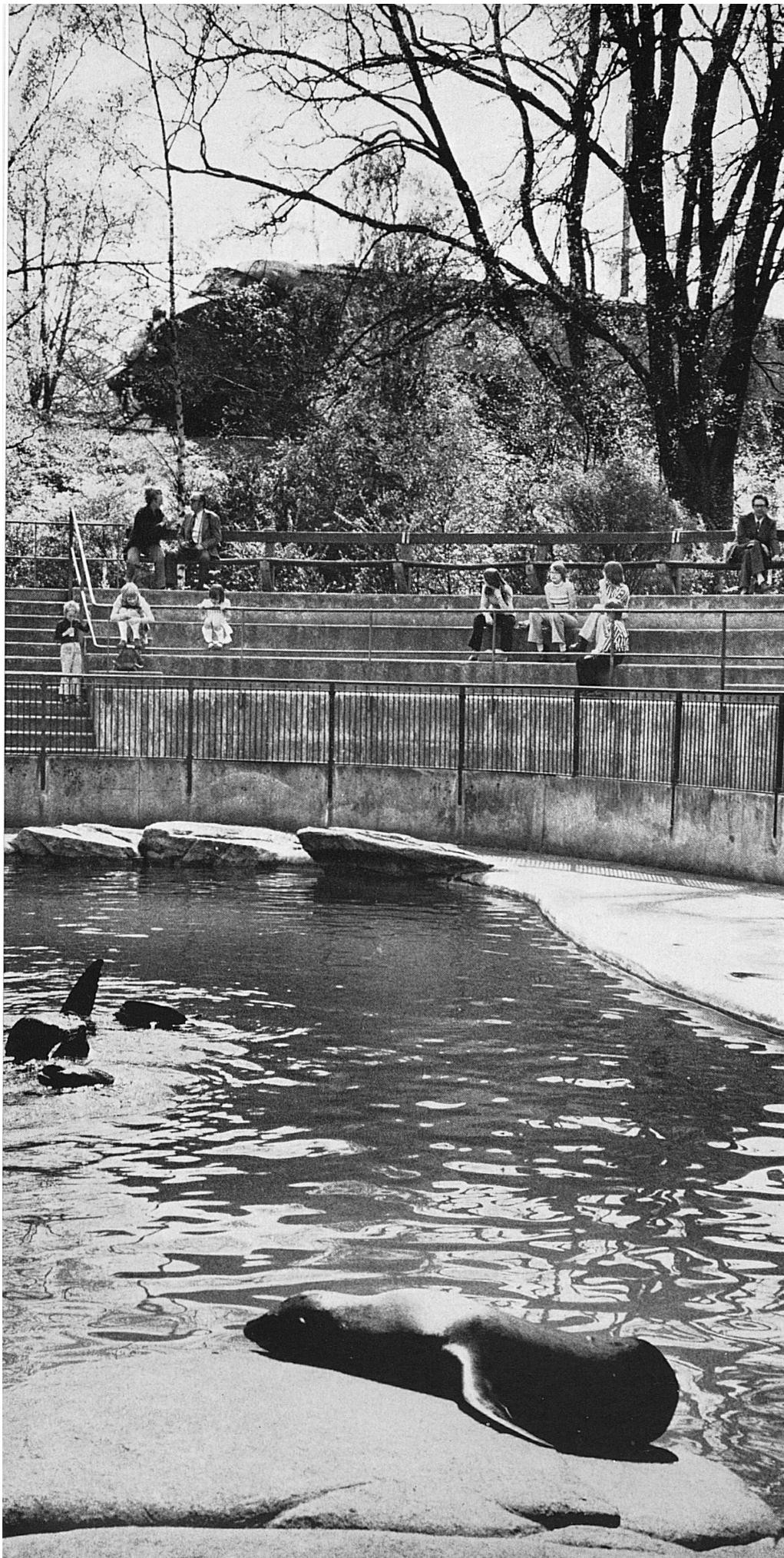
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775258>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



MIT DER BAHN IN DEN ZOO!

Wer mit seiner Familie reist, geniesst bedeutende Vergünstigungen. Schon eine Kleinfamilie mit Vater, Mutter und einem Kind von 6 bis 16 Jahren spart ein halbes Billett. Als Mindestbezug wird bei der Familienvergünstigung lediglich verlangt: total 2 ganze Billette! Dann geht die Berechnung nach der Faustregel: das erste Billett ist ein ganzes, alle andern sind halbe. Zwei Kinder zwischen 6 und 16 Jahren brauchen zusammen sogar nur ein halbes Billett. Ein Prospekt der SBB orientiert darüber, welche Personen an der Familienreise teilnehmen und was für Billette gelöst werden können sowie über die – einfachen – Formalitäten beim Bezug. Er ist an jedem Billettschalter erhältlich. Die Familienvergünstigung wird auch auf vielen Privatbahnen, auf Schiffs- und Postautolinien gewährt

Die Elsässer Bahn führt mitten durch den Basler Zoo. Wer nach Frankreich fährt, geniesst für einige Sekunden Gratintritt. Bild links: Der TEE «Edelweiss», unterwegs nach Brüssel, vor dem Seelöwenbassin. Photo Giegel SVZ
 Farbbild: Das Dorf Hornussen im Fricktal, an der Bahnlinie Zürich–Basel. Photo W. Studer
 Folgende Seite: Die SBB in der Thurgauer Frühlingslandschaft. Photo W. Studer

La ligne du chemin de fer d'Alsace traverse le Zoo de Bâle. Les voyageurs pour la France bénéficient ainsi, pendant quelques secondes, d'une entrée gratuite

Photo de gauche: Le Trans-Europ-Express «Edelweiss», en route pour Bruxelles, passe devant le bassin des otaries

Photo en couleurs: Le village de Hornussen dans le Fricktal, sur la ligne Zurich–Bâle
 Page suivante: Un convoi des CFF traverse la campagne thurgovienne au printemps

La ferrovia della Alsazia conduce attraverso il giardino zoologico di Basilea. Chi viaggia verso la Francia, gode per alcuni secondi l'entrata gratuita. Fotografia a sinistra: il TEE «Edelweiss», in viaggio verso Bruxelles davanti al bacino delle otarie leonine

Fotografia a colori: Il paese Hornussen nel Fricktal sulla linea ferroviaria Zurigo–Basilea
 Sulla pagina che segue: Il treno delle FFS nella campagna primaverile del Cantone di Turgovia

The Alsace Railway runs straight through the Zoo at Basle. Passengers travelling to France have free admittance for a few seconds. Left: The TEE train "Edelweiss" in front of the sealions' pool on its way to Brussels

Colour picture: The village of Hornussen in the Frick Valley, on the Zurich–Basle line
 Following page: Swiss Federal Railways in a springtime landscape in Thurgau





AU ZOO PAR CHEMIN DE FER!

La famille qui voyage par chemin de fer bénéficie d'appréciables avantages. Une petite famille – père, mère avec un enfant de 6 à 16 ans – fait déjà l'économie d'un demi-billet. La réduction pour famille implique toutefois l'achat minimum de deux billets entiers. Mais on peut dire grosso modo que seul le premier est entier et que tous les autres ne sont que des demi-billets. De plus, deux enfants âgés de 6 à 16 ans voyagent ensemble avec un seul demi-billet.

Un prospectus des CFF, qu'on peut se procurer aux guichets des gares, renseigne sur les personnes pouvant faire partie du groupe familial ainsi que sur les titres de transport et les formalités d'obtention, qui sont très simples.

Les facilités pour familles sont également accordées sur de nombreuses lignes de chemins de fer privés, de navigation et d'auto postales

CON LA FERROVIA

AL GIARDINO ZOOLOGICO!

Chi viaggia con la sua famiglia approfitta di notevoli riduzioni. Già una piccola famiglia composta dal padre, dalla madre e da un bambino dell'età compresa fra i 6 ed i 16 anni, risparmia un mezzo biglietto. Per una riduzione familiare vengono richiesti – come facilitazione familiare solamente in tutto 2 biglietti interi!

Poi vale anche il conteggio secondo la regola empirica: Il primo biglietto intero, tutti gli altri sono dei mezzi biglietti. Due bambini tra l'età di 6 e 16 anni adoperano insieme perfino solamente mezzo biglietto.

Un prospetto delle FFS orienta in merito quali persone possono partecipare ad un viaggio familiare e quali biglietti possono essere fatti ed oltre a ciò orienta in merito alle semplici formalità che valgono per il ritiro. Questo prospetto può essere richiesto presso ogni sportello.

La riduzione per famiglie viene concessa anche da parte di molte ferrovie private, di linee di navigazione con battelli e di corriere postali



S. Bittel lors du 50^e anniversaire de la fondation de l'ONST en 1969

Siegfried Bittel

80

Wir müssen die Würdigung kalendarischer Ereignisse der Tagespresse überlassen. – Schöne Grundregel dieser Monatszeitschrift, von der es heute die berühmte Ausnahme zu machen gilt, nämlich ihrem Gründer, Siegfried Bittel, herzlich zum 80. Geburtstag zu gratulieren. Und auch zu danken. Noch im Dienste der SBB stehend, hatte der junge, originelle Walliser Advokat die Notwendigkeit einer gezielten Reisepropaganda erkannt und 1927 die erste Nummer dieser Revue herausgegeben. Als er sechs Jahre später die Leitung der Schweizerischen Verkehrszentrale übernahm, weitete Direktor Bittel diese Zeitschrift – entsprechend ihrer Überschrift «Schweiz Suisse Svizzera» – in ein dem ganzen Ferienland und allen touristischen Kreisen offenstehendes Organ aus, das die landschaftlichen und kulturellen Werte unseres vielgestaltigen Landes sachlich, aber liebevoll, zur Darstellung brachte.

Die 27jährige Aera Bittel fiel zum grössten Teil in die Krisen- und Kriegszeit. Es gelang ihm damals, die Schweizer trotz Arglist der Zeit mit den Slogans «Gang lueg d'Heimat a» und «Das ganze Volk fährt Ski» zu Ferien zu bewegen, ja in der Nachkriegszeit mit der GI-Aktion gar die amerikanischen Urlauber für eine Schweizer Reise zu gewinnen. Im Wirken für die Landeswerbung stand jedoch für S.B. die Freude an dieser Revue und am Plakat zuvorderst, ebenso der Umgang mit den damaligen Avantgardisten Herbert Matter, Donald Brun, Hans Falk und Alois Carigiet. In Zusammenarbeit mit diesen neuen Kräften erhielt die Zeitschrift ihr jetziges Gesicht und die Landeswerbung ihr Fundament, auf dem sie weiterbaut. So schliessen wir uns der langen Gratulationscour an und senden beste Wünsche zum Eintritt ins neunte Lebensjahrzehnt an die Genferstrasse 30 in Zürich.

Werner Kämpfen

Nous laissons à la presse quotidienne le soin de signaler les anniversaires au gré du calendrier. Mais notre revue mensuelle dérogera aujourd'hui à ce principe pour présenter ses vœux les plus chaleureux à son fondateur, Siegfried Bittel, qui fête ses 80 ans. Et pour le remercier. Encore jeune juriste au service des CFF, ce Valaisan, esprit original, avait très tôt reconnu la nécessité de présenter de manière régulière, attrayante et systématique les problèmes du tourisme. En 1927 est sorti le premier fascicule de cette revue. Six ans plus tard, S. Bittel est appelé à la tête de l'ONST. Assitôt, il s'emploie en conformité d'ailleurs avec le titre de cette publication: «Schweiz Suisse Svizzera», à en élargir l'audience, à en faire non seulement un organe ouvert à tous les milieux touristiques suisses mais aussi une revue qui engage à découvrir les beautés et les trésors artistiques d'un pays divers et riche en traditions.

Les vingt-sept ans d'activité de S. Bittel coïncident en grande partie avec des périodes de crise et de guerre. Durant ces temps difficiles, il a su – le succès des slogans «Va, découvre ton pays», «Tous les Suisses à skis» – en témoigner, engager la population à trouver dans le cadre étroit des frontières l'évasion et la détente que l'étranger n'offrait plus. A l'issue du second conflit mondial, il a imaginé et organisé l'accueil des permissionnaires américains. S. Bittel a toujours eu une prédilection marquée pour cette revue et pour les affiches touristiques; il entretenait les contacts les plus étroits avec les artistes d'avant-garde: Herbert Matter, Donald Brun, Hans Falk et Alois Carigiet. Avec eux, il a donné un nouveau visage à notre publication; il en a fait l'instrument efficace – qu'elle est aujourd'hui encore – de la propagande touristique. Et voilà, nous joignons à nos vœux pour un heureux anniversaire l'expression de notre reconnaissance.